

欧洲人权法院经典判例节选与分析
(第二卷)

家庭与隐私权

Selection and Analysis of Paradigm Cases of
the European Court of Human Rights
Right to Family and Private Life

陆海娜
[奥] 伊丽莎白·史泰纳

主编



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

中 国 人 民 大 学 法 学 经 典 汉 译 系 列

欧洲人权法院经典判例节选与分析
(第二卷)

家庭与隐私权

Selection and Analysis of Paradigm Cases of
the European Court of Human Rights
Right to Family and Private Life

陆海娜
[奥] 伊丽莎白·史泰纳

主编



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲人权法院经典判例节选与分析. 第二卷, 家庭与隐私权/陆海娜, (奥) 伊丽莎白·史泰纳
主编. —北京: 知识产权出版社, 2016. 11
ISBN 978-7-5130-4564-3
I. ①欧… II. ①陆… ②伊… III. ①人权的国际保护—审判—案例—欧洲 IV. ①D998.2
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 263088 号

责任编辑: 齐梓伊

责任出版: 刘译文

封面设计: SUN 工作室 韩建文

欧洲人权法院经典判例节选与分析 (第二卷): 家庭与隐私权

陆海娜 [奥] 伊丽莎白·史泰纳 主编

出版发行: 知识产权出版社 有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

社 址: 北京市海淀区西外太平庄 55 号

邮 编: 100081

责编电话: 010-82000860 转 8176

责编邮箱: qizi2004@qq.com

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

发 行 传 真: 010-82000893/82005070/82000270

印 刷: 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 17.5

版 次: 2016 年 11 月第 1 版

印 次: 2016 年 11 月第 1 次印刷

字 数: 298 千字

定 价: 50.00 元

ISBN 978-7-5130-4564-3

本书选取的 20 个案例均源于欧洲人权法院官网 (<http://www.echr.coe.int/>), 其版权声明
参见以下网址: <http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=disclaimer&c=>.

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

前言

Preface

《家庭与隐私权》是“欧洲人权法院经典判例节选与分析”系列的第二卷。第一卷《生命权》在2016年年初出版后陆续收到不错的反馈,这让我们更加相信这项繁琐费时的工作是有意义的,也增强了我们继续做下去的信心。我们希望这个系列能覆盖所有的基本人权,为讲授和学习人权法课程的老师和学生提供一个辅助教材,也为相关领域的研究者提供一个有用的参考文献。

第二卷选择家庭与隐私权也有特别的缘由。各项人权并没有孰轻孰重之分,所有的权利都事关人的尊严,也因此相互关联,不可分割。但出版有先后,在和本书的另一位主编伊丽莎白·史泰纳(Elisabeth Steiner)法官商量第二卷的选题时,我们考虑了议题对中国的现实意义。在技术发展带动全球化的今天,人们可以更自由地迁徙,促进了前所未有的跨国移民现象。欧洲人权法院的多个案例显示,在考虑是否遣返移民时国家必须尊重当事人的家庭权利。而什么是“家庭”在今天也面临着概念更新的要求,传统的异性父母和子女构成的家庭正在接受新观念的挑战。同性婚姻和收养、变性者和跨性者的权利、人工生殖技术带来的代孕等,这些在我国越来越引起关注的公共议题也促使我们重新思考“家庭”及其相关权利的意义。而隐私权更是在互联网、社交网站普遍应用的今天备受挑战。但隐私权的意义远远超出对个人信息的保护,它甚至不存在一个清晰的边界。一切和人的自主性相关的事项都可纳入隐私权的范围,例如,对身体的自主权,是否接受某种医疗手段,对个人生活的自主,如婚姻、生育、堕胎等,而这些又往往和生命权、个人信仰有直接关系。隐私权甚至关乎环境,如果身处的自然环境对个人生活构成过度的干扰,那么隐私权

也受到了侵犯。

因此,本书选取了有代表性的涉及这些不同议题的20个案例,展现了欧洲人权法院在应对层出不穷的新问题时采取的法律进路以及自身法理的发展。

本书得以出版,当然要继续感谢时任欧洲人权法院法官的伊丽莎白·史泰纳教授和中国人民大学法学院院长韩大元教授的大力支持。此外,还要感谢中国人民大学人权研究中心的研究助理郝万媛承担了很多翻译、校对以及联络等相关工作。人大法学院的黎梦、刘苏两位同学以及其他在欧洲人权法院实习的中国学生也参与了数个案例的翻译工作。同时,也要感谢知识产权出版社的雷春丽编辑为此书的出版所付出的努力和时间。

当然,本书可能无法避免的存在一些错误和缺陷,欢迎读者们批评指正。我们将在本系列的下一本相关书籍中尽力完善和提高。

陆海娜

中国人民大学法学院副教授

中国人民大学国家人权教育与培训基地秘书长

2016年10月20日

目 录

Contents

第一章 《欧洲人权公约》第8条介绍 / 1

Chapter I Introduction of Article 8 / 1

第一节 《欧洲人权公约》第8条内容详解 / 3

一、《欧洲人权公约》第8条的法律意义 / 3

二、《欧洲人权公约》对国家干预的审查 / 4

I Article 8: right to family and private life / 5

1. The significance of Article 8 / 5

2. The examination of the State's interference / 6

第二节 《欧洲人权公约》第8条保护的权利 / 8

一、《欧洲人权公约》第8条所保护的家庭生活 / 8

二、《欧洲人权公约》第8条所保护的私生活 / 12

三、《欧洲人权公约》第8条规定的个人的住所受到尊重的权利 / 15

四、《欧洲人权公约》第8条规定的通信受到尊重的权利 / 16

II The protection of Article 8: the right to respect for private and family life / 16

1. The protection of family life under Article 8 / 17

2. The protection of private life under Article 8 / 22

3. The right to respect of one's home under Article 8 / 28

4. The right to respect for one's correspondence under Article 8 / 28

第二章 经典案例分析 / 31

Chapter II The Analysis of Paradigm Cases / 31

第一节 派克诉英国 / 33

一、案件事实 / 33

二、法院判决选段 / 33

I Peck v. UK / 37

1. Facts / 37

2. Extract of Judgment / 38

第二节 S 和迈克尔·马波诉英国 / 44

一、案件事实 / 44

二、法院判决选段 / 44

II S and Marper v. UK / 50

1. Facts / 50

2. Extract of Judgment / 51

第三节 瑞克勒斯和戴沃利斯诉希腊 / 61

一、案件事实 / 61

二、法院判决选段 / 61

III Reklos and Davourlis v. Greece / 63

1. Facts / 63

2. Extract of Judgment / 64

第四节 S. H. 等人诉奥地利 / 67

一、案件事实 / 67

二、法院判决选段 / 67

IV S. H. and others v. Austria / 72

1. Facts / 72

2. Extract of Judgment / 72

第五节 尤尊诉德国 / 81

一、案件事实 / 81

二、法院判决选段 / 82

V Uzun v. Germany / 86

1. Facts / 86

2. Extract of Judgment / 87

第六节 佩特科娃诉拉脱维亚 / 94

一、案件事实 / 94

二、法院判决选段 / 95

VI Petkova v. Latvia / 98

1. Facts / 98

2. Extract of Judgment / 99

第七节 Z 诉芬兰 / 103

一、案件事实 / 103

二、法院判决选段 / 103

VII Z v. Finland / 107

1. Facts / 107

2. Extract of Judgment / 108

第八节 戴妮·普雷蒂诉英国 / 114

一、案件事实 / 114

二、法院判决选段 / 114

VIII Pretty v. UK / 116

1. Facts / 116

2. Extract of Judgment / 117

第九节 费得耶娃诉俄罗斯 / 120

一、案件事实 / 120

二、法院判决选段 / 121

IX Fadeyeva v. Russia / 124

1. Facts / 124

2. Extract of Judgment / 125

第十节 贾克丽诉意大利 / 130

一、案件事实 / 130

二、法院判决选段 / 131

X *Giacomelli v. Italy* / 133

1. Facts / 133

2. Extract of Judgment / 135

第十一节 丁斯诉匈牙利 / 138

一、案件事实 / 138

二、法院判决选段 / 139

XI *Dees v. Hungary* / 140

1. Facts / 140

2. Extract of Judgment / 141

第十二节 布林卡特等人诉马耳他 / 143

一、案件事实 / 143

二、法院判决选段 / 143

XII *Brincat and others v. Malta* / 145

1. Facts / 145

2. Extract of Judgment / 146

第十三节 A 诉克罗地亚 / 149

一、案件事实 / 149

二、法院判决选段 / 149

XIII *A v. Croatia* / 151

1. Facts / 151

2. Extract of Judgment / 152

第十四节 S. A. S. 诉法国 / 156

一、案件事实 / 156

二、法院判决选段 / 156

XIV *S. A. S. v. France* / 159

1. Facts / 159

2. Extract of Judgment / 159

第十五节 莫斯利诉英国 / 163

一、案件事实 / 163

二、法院判决选段 / 164

XV Mosley v. UK / 166

1. Facts / 166

2. Extract of Judgment / 167

第十六节 K. U. V. 诉芬兰 / 170

一、案件事实 / 170

二、法院判决选段 / 170

XVI K. U. V. v. Finland / 172

1. Facts / 172

2. Extract of Judgment / 173

第十七节 基根诉爱尔兰 / 176

一、案件事实 / 176

二、法院判决选段 / 177

XVII Keegan v. Ireland / 178

1. Facts / 178

2. Extract of Judgment / 179

第十八节 乌呢尔诉荷兰 / 181

一、案件事实 / 181

二、法院判决选段 / 182

XVIII Üner v. the Netherlands / 184

1. Facts / 184

2. Extract of Judgment / 185

第十九节 A. D. T. 诉英国 / 188

一、案件事实 / 188

二、法院判决选段 / 188

XIX A. D. T. v. United Kingdom / 190

1. Facts / 190

2. Extract of Judgment / 191

第二十章 古德温诉英国 / 194

一、案件事实 / 194

二、法院判决选段 / 194

XX Goodwin v. the United Kingdom / 196

1. Facts / 196

2. Extract of Judgment / 197

附录 / 201

Appendix / 201

欧洲保障人权和根本自由公约 / 203

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms / 217

《欧洲保障人权和根本自由公约》之议定书 / 235

Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms / 237

关于保障《欧洲保障人权和根本自由公约》及其第一议定书中未规定的权利的第四议定书 / 239

Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the First Protocol thereto / 241

关于废除死刑的《欧洲保障人权和根本自由公约》第六议定书 / 244

Protocol No. 6 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms Concerning the Abolition of the Death Penalty / 246

《欧洲保障人权和根本自由公约》第七议定书 / 249

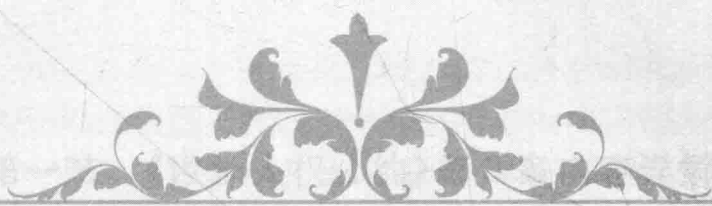
Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms / 252

《欧洲保障人权和根本自由公约》第十二议定书 / 256

Protocol No. 12 to the Convention for the Protection of Human Rights and
Fundamental Freedoms / 258

关于在任何情况下废除死刑的《欧洲保障人权和根本自由公约》第十三议定书 / 261

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and
Fundamental Freedoms concerning the abolition of the death penalty in all
circumstances / 263



第一章

《欧洲人权公约》第8条介绍

Chapter I

Introduction of Article 8



第一节 《欧洲人权公约》第8条内容详解

一、《欧洲人权公约》第8条的法律意义

1. 人人有权享有使自己的私人和家庭生活、住所和通信得到尊重的权利。

2. 公共机构不得干预上述权利的行使,但是依照法律规定的干预以及基于在民主社会中为了国家安全、公共安全或者国家的经济福利的利益考虑,为了防止动乱或者犯罪,为了保护健康或者道德,为了保护他人的权利与自由而有必要进行干预的,不受此限。

——《欧洲人权公约》第8条

本书由两个部分组成。第一部分将对《欧洲人权公约》第8条做概括性评述并通过法院的一些判决对这些概括性评述进行解释。第二部分将总结并节选法院判决中的重要部分,以加深对第8条的理解。

《欧洲人权公约》第8条规定的权利是公民享有的对国家的防御性权利,主要为了约束国家行为、防止国家的干预。但是,欧洲人权法院同时也通过发展自己的判例法使成员国承担积极义务来保护私生活和家庭生活受到尊重的权利。该权利与生命权和禁止虐待一样都是首要的防御性权利。

其他防御性权利还有自由权(《欧洲人权公约》第5条)、财产权(第一议定书第1条)、宗教自由权(《欧洲人权公约》第9条)和集会自由权(《欧洲人权公约》第11条)。

通过阅读《欧洲人权公约》不难发现其第8条至第11条的规定结构几乎相同。这些条文的第1款决定了各自权利或自由的范围,第2款规定了公约允许的限制。

欧洲人权法院总是按照三步检测来判断第8条至第11条是否被违反。

首先,法院审查诉求是否在所保护利益的范围内,这仅涉及第8条至第11条的第1款,例如,声称违反第8条的申请,必须指向私人和家庭生活、住所和通信得到尊重的权利。如果法院认为不属于这种情况,比如依据第8条的申请涉及的是申请者和他的狗

的关系,^①那么法院将不会继续进行审查。

然后,法院将审查是否存在对受保护权利的干预,以及国家机构是否直接或者至少以一种有资质的且在法律上相关的方式干预了第8条至第11条所保护的權利范围。需要注意的是,仅存在国家干预并不意味着违反公约。相反,通过仔细思考会发现,虽然日常生活中存在国家对家庭生活、观点以及集会方面的干预(比如儿童达到一定年龄必须上学,游行必须被告知……),但是欧洲公民不会认为这违反了他们的人权。国家干预只有在非法的情况下才会出现问题。这将在最为重要的第三个阶段被审查。

二、《欧洲人权公约》对国家干预的审查

根据《欧洲人权公约》第8条至第11条的规定,如果国家干预是依照法律规定进行的,且具备法律所规定的合法目的又符合民主社会所需,那么就是正当的。下文将对这些条件进行更加仔细的研究。

国家干预必须在法律所规定的情况下进行,这一要求是防止国家进行恣意干预的法律基础。“法律”一词不仅指实质意义上的法律,也可以理解为形式意义上的法律,所以它也包括规定等。但重要的是,法律条文应该可以从国会通过的法律中找到依据。此外,条文必须可以被欧洲公民充分接触到,且具备充分的明确性。因此,公民可以依照其规定来调整自己的行为。^②国家干预必须是为了追求第8条至第10条所列举的合法目的。同时,这些目的仅存在一些细小差别,它们在具体操作上总是相同的。所有的这些合法目的,或是指向全社会(比如出于国家安全、法律和秩序、经济福祉的目的),或是指向其他个人(保护其他人的权利和自由,保护第10条所规定的名誉)。

实际上,在欧洲大约99%的国家机构的干预是依照法律规定进行的,同时也可能与追求合法目的相联系。

因此,决定性的问题几乎总是指向第三个标准,即在民主社会下,国家进行干预的必要性。必要性是法院审查合法性的核心。它也是比例原则的一种表述。在审查过程中,法院面临下列困境:个人通过《欧洲人权公约》第8条至第11条可以获得的保护与

^① 申请号:6825/75,43.1976,5DR 86,这是很早的一个案子,但谁也不清楚如果类似案件发生的话,法院会不会对这一问题加大处理力度。

^② Gillan and Quinton v. The United Kingdom(申请号:4158/05)。2010年的判决涉及英国2000年《反恐法案》中规定的警察在缺乏合理怀疑的情况下,对个人进行阻止并搜查的权力。法院认为,对警察的授权并不足以避免恣意使用武力以及滥用武力提供充足的保障。因此,根据《欧洲人权公约》《反恐法案》中的相关条款并不充分。

国家追求的合法目的或保护第三人的合法利益之间的冲突。这种评估的结果必须与公平性相称。在这一问题上,法院也牢记着成员国的自由裁量权,而自由裁量权的重要性可能会有所不同。例如,通过法院判例可知,国家在干预《欧洲人权公约》第8条中有关监护权和对孩子的探视权利时享有更宽的自由裁量权。这样做的理由是,在这些情况下,相比人权最高法院而言,国家法院与相关方有着尤其密切的联系,因而能更好地作出判决。

在特定的案件中对比例原则是否足以得出案件结论所进行的审查还需根据不同的案件情形而论。下文将具体阐述第8条和第10条所保障的权利的内容。

I Article 8:right to family and private life

1. The significance of Article 8

This book will have two parts. In the first part we would like to make some general comments on Article 8 and explain these general comments by using judgments. In the second part of the book we will summarize the most important judgments and have some excerpts of these judgments in order to deepen the understanding of Article 8.

The right provided by Article 8 is a defensive rights of citizens against the state, that is a right aiming primarily at obliging the state to avoid interferences. However, the European Court of Human Rights has developed its case-law so as to create also positive obligations for the Contracting States to protect respect for private and family life, as is the case with the right to life and the interdiction of torture which are also, first and foremost, defensive rights.

Further defensive rights are the right to liberty of the person (Article 5), the right to property (Article 1, first protocol to the ECHR), freedom of religion (Article 9) and freedom of assembly (Article 11).

If you now have a look at the ECHR you will see that Articles 8 to 11 are almost identically constructed. Whereas the first paragraph of these articles determines the scope of